

УДК [811.161.1+811.581.11]:373.5:61

DOI 10.37972/chgpu.2024.123.2.009

Н. П. Ячина

КОНЦЕПТЫ «ЗДОРОВЬЕ» И «БОЛЕЗНЬ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Работа посвящена изучению концептов «здоровье» и «болезнь» в русской и китайской лингвокультурах. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что проблема сохранения здоровья человека в современном мире выдвигается на первый план, что определяет уровень развития общества. В связи с ухудшением состояния здоровья населения и ростом осознания современными людьми особой ценности здорового образа жизни деятельность по формированию культуры личного здоровья приобретает важное социокультурное значение. Языкознание и культурология связывают это с современными глобальными проблемами. Ученые считают, что только междисциплинарный подход может решить вопрос сохранения здоровья людей. Цель нашего исследования – рассмотреть концепты «здоровье», «болезнь», сравнить их значения и представления в русской и китайской языковых культурах. Предметом исследования является культурологическая и ценностная значимость анализируемых концептов. В работе рассматриваются определения лексем «врач», «здоровье», «болезнь», взятые из различных источников. В ходе исследования использован сравнительно-сопоставительный анализ, позволяющий изучить философские, медицинские (традиционные и нетрадиционные, религиозные, фольклорные) тексты, посвященные проблеме здоровья и болезней. Выявлено, что в русской и китайской лингвокультурах есть общее понимание рассматриваемых концептов и похожие подходы к лечению болезней.

Ключевые слова: *концепт, врач, здоровье, болезнь, русская культура, китайская медицина*

N. P. Yachina

CONCEPTS OF “HEALTH” AND “DISEASE” IN RUSSIAN AND CHINESE LINGUOCULTURES

Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The work is devoted to the study of the concepts of “health” and “disease” in the Russian and Chinese linguistic cultures. The relevance of this study is due to the fact that the problem of maintaining human health in the modern world comes to the fore, because the health of the individual and the society is a factor that determines the level of development of civilization. Due to the deterioration of the population's health and the growing awareness among modern people of the special value of a healthy lifestyle, activities to create a culture of personal health are increasingly acquiring important sociocultural significance. Linguistics and Cultural Studies connect it with modern global problems. It is believed that only an interdisciplinary approach can solve the problem of maintaining people's health. Both foreign and Russian scientists continue to study this problem. The purpose of current research is to consider the concepts of “health”, “disease”, “doctor”, to compare their meanings and representations in the Russian and Chinese linguistic cultures. The subject of the study is the cultural and axiological significance of the concepts of “health” and “disease”. The work analyzes the definitions of the lexemes “doctor”, “health”, “disease”, taken from various sources. The study is based on comparative analysis; philosophical, medical (traditional and non-traditional, religious, folklore) texts devoted to the topic of health and disease were analyzed. The study reveals that both Russian and Chinese linguistic cultures have a common understanding of the concepts of “health” and “disease” and the same approaches to the treatment of diseases.

Keywords: *doctor, health, disease, Russian culture, Chinese medicine*

Введение. В нашей стране в последнее время особое внимание приобретает проблема сохранения здоровья, связанная с несколькими причинами: 1) экологический вопрос приобретает черты национального бедствия; 2) с каждым годом смертность населения увеличивается, а рождаемость остается низкой, в связи с чем происходит резкая убыль российского населения; 3) распространяются такие опасные заболевания, как туберкулез, ВИЧ-инфекция, сердечно-сосудистые болезни, онкологические заболевания, сахарный диабет, инсульты, ковид, алкоголизм, наркомания и др. Поэтому здоровье человека становится наиважнейшей ценностью, которая должна стать предметом внимания как отдельных граждан, так и всего общества в целом.

Известно, что с давних времен сохранением и укреплением здоровья человека занимается врач. Мы решили обратиться к этимологическому словарю для уточнения значения данной лексемы и выявили, что это слово является исконно славянским и образовано с помощью суффикса *-чь* и корневой основы *вра-*. *Врач* (враѣ ‘врач’) в хорватском, сербском, болгарском и др. языках – это «колдун, заклинатель, прорицатель, ворожей, знахарь», в словенском отмечаются следующие смыслы – «священник, лекарь, врач» [1]. Отметим, что данное слово восходит к глаголу *врать*, который в старину не имел негативной коннотации и употреблялся в значении «говорить», т. е. врачом являлся человек, который «лечил заговорами». Придя к больному, такой ведун «врал», шептал над ним волшебные слова-заклинания, «баял», вследствие чего возникли следующие наименования – *врач, балий, бахарь* в значении «бормотун».

Таким образом, мы выяснили, что слова *врач* и *врать* являются этимологически однокоренными:

Вра нье	
Вра ч	одного корня
Вра ть	

В традиционном китайском языке *врач* – 醫生, врач китайской медицины – 中医. При знакомстве китайских студентов с концептом «здоровье» обращаем внимание на то, что в древней Руси лекари «заговаривали» болезнь, «убалтывали» ее, т. е., как и в Древнем Китае, лечили больного «словом». Врачами их называли потому, что они «врали», беседовали с болезнью, лечили заговорами [9].

Здоровье в традиционном китайском языке – 健康; *болезнь* – 疾病. В Современном китайско-русском словаре лексема 健康 (jiànkāng) имеет два основных значения: 恢复健康 (Huīfù jiànkāng) – 1) здоровье; 2) здоровый, нормальный [10, с. 269].

Русские учёные (Ю. Н. Караулов, М. М. Салимова, С. Г. Воркачев и др.) и китайские исследователи (Ван Сюецзяо, Ли Инин, Чжэн Лу) обращались к рассмотрению концептов «здоровье» и «болезнь», однако данная проблема недостаточно изучена с точки зрения менталитета нации и особенностей народной традиции. Таким образом, цель нашего исследования – изучить концепты «здоровье» и «болезнь», сравнить их смыслы и представления в русской и китайской языковых культурах.

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность настоящей работы обусловлена следующими обстоятельствами.

Во-первых, проблемы психологического и физиологического состояния современного человека занимают важное место в его жизни; понятия «здоровье» и «болезнь» активно отражаются в нашем языковом сознании и коммуникативном поведении в силу их возрастающей социокультурной значимости.

Во-вторых, китайская и русская языковые картины мира имеют как общие, так и специфические свойства, однако анализа их историко-системного сопоставления в отношении концептов «здоровье» и «болезнь» еще нет. В результате исследования установлены

общие и частные подходы к пониманию данных концептов в языковом сознании русских и китайцев.

Материал и методы исследования. Материалом для исследования послужили статьи китайских и русских ученых, а также религиозные (Новый Завет) и философские источники. Приведены слова молитвы (лечение заболевания «зоб»), которые ранее нигде не были опубликованы (они взяты из рукописи одной русской деревни). В работе использованы сравнительно-сопоставительный и описательный методы.

Результаты исследования и их обсуждение. Концепты «здоровье» и «болезнь» являются предметом интереса многих русских и китайских исследователей. По мнению А. Маслова, взгляды китайцев на здоровье напрямую связаны с понятием тела, в связи с чем, рассуждая о здоровье, китайцы говорят о «ден шэнь» – налаживании физической оболочки, влияющей на психические свойства человека. Поэтому китайцы с древнейших времен и до настоящего времени рассматривают болезнь как дисбаланс различных функций и энергий в организме. Есть два физических принципа, непосредственно связанных с человеческим телом. Это универсальный принцип Ци, который часто переводят как «энергия». Микроорганизмы «поглощают» ее из двух источников: 1 – дыхания, 2 – питания. Принципы Инь и Ян в каждом человеческом теле должны поддерживать определенный баланс, чтобы различные органы тела могли нормально функционировать.

Анализ концепции здоровья в отечественной культуре обнаруживает сложное переплетение восточной, западной и русской парадигм. О. А. Рагимова, Е. М. Лысенко отмечают, что развитие представлений о здоровье на Руси до XVI в. связано с космогоническими представлениями о мире и человеке, что отразилось в фольклоре, поговорках и пословицах [5].

О. В. Чалапко обращается к словам *болезнь, здоровье, лекарство* и другим употребительным словам в церковнославянском и древнерусском языках, прочно вошедшим в русский медицинский язык [16].

А. И. Пальцев считает, что интерес к проблемам здоровья и болезней стар, как само человечество. По мнению исследователя, человечество прошло долгий путь от первобытных целителей, волшебников, знахарей, шаманов и жрецов до современных врачей [7, с. 87].

Е. В. Папченко и М. И. Петухова в своей работе утверждают, что здоровье является одной из фундаментальных ценностей человеческой жизни [8].

Вопросами изучения концептов «здоровье» и «болезнь» занимался исследователь Ф. Р. Филатов. По его мнению, язык, как отражение в зеркале, показывает все своеобразие представлений, связанных с анализируемыми концептами [13]. Изучая представления о здоровье и болезни в древнерусской культуре, он считал русский язык истинным источником этнопсихологических знаний. Многие ученые заинтересованы в работе исследователя, который занимался поисками отражения уникальных проблем здоровья и болезней России (этносемантики) в живых, меняющихся языковых структурах.

А. М. Сточник, С. Н. Затравкин в своей статье пишут, что Гален призывал использовать весь арсенал диагностических приемов, наработанных его предшественниками: расспрос, осмотр, ощупывание больного, выслушивание дыхательных путей и др. [11].

Историю человечества можно интерпретировать как развитие разума и психики человека. В настоящее время люди не перестают обращаться за помощью к целителям, на сайтах можно встретить различную информацию о лечении недугов экстрасенсами. Чем слабее наука, тем чаще люди обращаются за помощью к различным магам, колдунам, поэтому магические познания и практики особенно процветали во времена древних цивилизаций Дальнего и Ближнего Востока.

Искусство целительства и врачевания в эпоху расцвета магии понималось как искусство восстановления гармонии между душой и телом, между жизнью людей и естественными ритмами Вселенной.

Д. В. Михель определяет распространение шаманизма как социальную реакцию на болезнь [4]. Христос учил нравственным законам целительства, поэтому молитвенное обращение к Богу и само слово пророка и чудотворца имело действенную силу. В древней Руси самым могущественным воздействием на человека было «слово», которому приписывалось магическое свойство. Так, в первой строке Евангелия от Иоанна (Новый Завет) мы находим – «В начале было Слово ...» [6]. В многочисленных случаях (согласно жизнеописанию Луки) великий целитель лечил словом и наложением рук, которые были внешними проявлениями внутренней силы.

В книге «Библия и медицина о здоровье и болезнях» Т. И. Грекова приводит пример из Библии, где говорится о том, как Иисус вылечил согбенную женщину, которая страдала от недуга уже 18 лет: «Иисус, увидев ее, позвал и сказал ей: Женщина! Ты освобождаешься от недуга твоего. И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога» [2, с. 222]. Слово концентрировало волю, и для целителя оно было тождественно действию.

Для излечения болезни, в народе называемой «зоб», мы находим такие слова: «... по мое Слово, по мой приговор». Однако необходимо не только знать слова молитвы или заговора от этой болезни, но и уметь проводить определенные манипуляции руками, знать, в какое время суток нужно читать заговор и сколько раз произносить само заклинание. Особенно важно, чтобы человек верил в силу слов молитвы. Отметим, что при лечении заговорами люди обращались за помощью к природе, к деревьям: «... разлетайтесь скорби по деревьям, по лесам, по голым степям, как с сухого дерева листочки опадают, так и ты, скорбь-болезнь, опадь, пропади ...!».

«По вере вашей да будет вам» – один из основных принципов духовного целительства [2, с. 320]. Считается, что одна из причин болезней кроется в совершенных в прошлом людьми грехах. При этом, согласно древним поверьям, человек может страдать также из-за грехов рода.

В Древней Руси существовало три основных формы лечения:

- светская (мирская, иноземная) медицина;
- народное врачевание; люди, которые им занимались, назывались *кудесниками* и *знахарями*;
- монашеская медицина, ставшая популярной главным образом после принятия на Руси христианства.

В литературных сборниках выделяются целые главы, посвященные питанию: «Пусть умеренность будет вашим спутником во всем» – в еде, в половой жизни, даже во сне, ведь «иначе меры спати подобает мертвым нежели живым». Вопреки мнению церкви о греховности этих занятий, их называют «радостью души, соседствующей со здоровьем телесным» [3].

Проблемы лечения в Древнем Китае освещаются во многих китайских исследованиях. Ю Генчжэ пишет, что в древней китайской медицине есть так называемые понятия «Доктор удачи» и «Доктор времени», и в лечении в основном полагались на «удачу». Этот феномен существовал на протяжении всей истории Китая, начиная с династии Тан. Люди больше доверяли народным целителям, нежели медицине. Первопричиной этого являлось то, что долгое время медицинские знания у врачей находились на посредственном уровне. Если люди обращались к ним за медицинской помощью, то испытывали сильное чувство неудовлетворенности, недоверия [17].

Чжан Вэньань пишет, что древняя медицина находилась под сильным влиянием религии, которая считала, что болезни вызваны тем, что люди оскорбляют Богов или нарушают моральное табу, либо являются результатом деятельности какого-то демона или духа [14]. Лечение болезней часто основывалось на колдовстве. Ведьмы совершали определенные ритуалы и произносили заклинания, в которых подробно описывалось состояние пациента, средства от болезни и шаги, которые необходимо предпринять в колдовской практике. Колдун управляет магической сущностью предметов с помощью символов, и именно данная сила обеспечивает координацию и синхронизацию фантазии и действия, что позволяет достичь желаемых результатов. Древнее медицинское колдовство долины Двух рек не исключало научных знаний, а богатый клинический опыт и фармакологические знания играли важную роль в помощи пациентам в выздоровлении.

Чжэн Цяньру резюмирует, что медицинские гуманитарные науки – это важный символ развития человеческой цивилизации и кристаллизация мудрости исторической практики. Древние китайские гуманитарные науки имеют долгую историю, богатый подтекст и глубокие мысли и являются редким ресурсом, которым делятся со всем миром. Систематическое мышление и опыт древних в отношении болезней, лечения и профилактики, здоровья и жизни бесценны. Древний Китай отстаивал принцип «овладения искусством с помощью дао», наполняя применение медицинских технологий гуманистическим духом. Гуманизм подчеркивает важность человека как объекта медицинского лечения; ориентированный на «людей», он указывает на полноту и индивидуальность каждого как объекта медицинского лечения [15].

Болезнь – это не только реалистичное описание физического и психического недуга человека, но и выход за пределы медицины как таковой и надделение ее более глубокими слоями, такими как политика, общество, культура и мораль. «Ориентация на людей», «уважение морали и этики» и «искренность» составляют идеологическую суть медицинских гуманитарных наук, которые являются многомерными, междисциплинарными и всеобъемлющими. Главное в китайской медицине – это высокая ценность смысла жизни. Здоровье указывает на индивидуальную жизнь в «Боге и форме “инь и янь”» и «единство Неба и человека». Концепция лечения в контексте «великого здоровья» является основой для становления медицинского гуманизма, который пропагандирует заботу, подчеркивая любовь и уважение к человеку, и ориентирована на людей. «Медицина – это доброжелательное искусство», но и в стремлении к ценности и осмыслению «пути жизни и смерти» – это гуманистическая забота о медицинской профессии. Углубленное изучение древнекитайских медицинских гуманитарных наук имеет важное значение для их создания с китайской спецификой и реализацией программы «Здоровый Китай», что способствует повышению индекса здоровья человека.

Се Цзидин в своем исследовании обращает внимание на состояние внутренних чувств человека в современной психологии и традиционной китайской медицине [12]. На когнитивном уровне внутренних чувств теория эмоций и внутренних органов, концепция формы и духа в китайской медицине тесно связаны с внутренними чувствами, а трехмерная модель их построения согласуется с теорией «воли и желания». В исследовании внутренних ощущений фокус и направление работы китайской и западной медицины на «диагностику» и «лечение» отличаются и дополняют друг друга. На уровне применения внутренних чувств «классификация пяти состояний личности» китайской медицины имеет дальнейшие перспективы для клинического применения, а метод эмоциональной регуляции практиков оказывается важным для современного медицинского лечения. На уровне клинического вмешательства во внутренние чувства врачи ТКМ (ТКМ – традиционная китайская медицина) сформулировали концепцию «регулирования ци» для гармонизации внутренних чувств во время диагностики и лечения, а направляющая терапия ТКМ под ее руководством играет важную роль в данном аспекте.

Выводы. Таким образом, «здоровье» и «болезнь» являются дуальным типом концептов, при котором наличие одного служит обязательным существованием другого. Как для русского, так и для китайского народа здоровье – это благоприятное состояние души и тела, гармония духовного и физического. Менталитет нации, проявляющийся в отношении к концептам «здоровье», «болезнь», во многом определяется особенностями народной традиции. В русской культуре переплетаются христианские верования с древними языческими представлениями. Китайская концепция медицины заключается в лечении духа и раскрытии духовных способностей человека. Эти возможности затем начинают автоматически укреплять все тело. Концепция здоровья сегодняшних китайцев заключается, главным образом, в создании комфортной среды для тела.

Данная статья не претендует на полное исследование проблем здоровья и болезней, а лишь затрагивает определенную их часть.

ЛИТЕРАТУРА

1. Врач [Электронный ресурс] // Викисловарь. – URL : <https://ru.wiktionary.org/wiki/врач> (дата обращения: 17.04.2024).
2. Грекова Т. И. Библия и медицина о здоровье и болезнях. – СПб. : Издательский дом «Нева», 2005. – 320 с.
3. История профилактики: из древности в XXI век [Электронный ресурс]. – URL : <https://gnicpm.ru/ocentre/istoriya-czentra/istoriya-profilaktiki-iz-drevnosti-v-xxi-vek.html> (дата обращения: 10.04.2024).
4. Михель Д. В. Болезнь как социальный диагноз: философия социального исключения и реинтеграции. [Электронный ресурс]. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/bolezn-kak-sotsialnyy-diagnoz-filosofiya-sotsialnogo-isklyucheniya-i-reintegratsii/viewer> (дата обращения: 10.04.2024).
5. Маслов А. Концепция здоровья в Китае [Электронный ресурс] // ПостНаука. – URL : <https://postnauka.ru/video/59622> (дата обращения: 22.05.2024).
6. Новый Завет: от Иоанна: Глава 1 [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.patriarchia.ru/bible/jn/#:~:text=В%20начале%20было%20Слово%2С%> (дата обращения: 17.04.2024).
7. Пальцев А. И. Проблемы здоровья и болезни, диагностики и лечения с историко-философских позиций // Экспериментальная и клиническая гастроэнтерология. – 2011. – № 9. – С. 87–88.
8. Папченко Е. В., Петухова М. И. Теоретическое осмысление проблемы здоровья в философской, и психолого-педагогической литературе [Электронный ресурс]. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskoe-osmyslenie-problemy-zdorovya-v-filosofskoy-i-psihologo-pedagogicheskoy-literature/viewer> (дата обращения: 10.01.2024).
9. Рубрика «Из истории русского языка» – Врач, врать и вранье [Электронный ресурс]. – URL : <https://indsi.ru/2021/04/28/из-истории-русского-языка-врач-врать/> (дата обращения: 10.04.2024).
10. Современный китайско-русский словарь / А. Ф. Кондрашевский. – М. : Восточные языки, 2005. – 714 с.
11. Сточик А. М., Затравкин С. Н. Реформирование практической медицины в процессе научных революций XVII–XIX веков [Электронный ресурс]. – URL : https://www.historymed.ru/encyclopedia/articles/index.php?ELEMENT_ID=5070#pgfId-1509374 (дата обращения: 17.04.2024).
12. Се Цзидин, Цзи-Дин, Се Вэй, Гаося Дай, Цзинь Гань. Изучение концепции и клинического применения чувств в современной психологии с точки зрения китайской медицины [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2023&filename=ZZYZ202321001&uniplatform=OVERSEA&v=bFL9zwyn9dPswm6p9VMT0Jjk4PX291oxXkGBi0FuX-g0fCwRKANI-Rt3BhcL773> (дата обращения: 01.02.2024).
13. Филатов В. Р. Представления о здоровье и болезни в древнерусской языковой культуре [Электронный ресурс]. – URL : https://psyjournals.ru/journals/chp/archive/2008_n1/Filatov (дата обращения: 03.02.2024).
14. Чжан Вэньань. Культурное исследование медицинского колдовства в древней долине Двух рек [Электронный ресурс]. – URL : http://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2018&filename=YXZX201806012&uniplatform=OVERSEA&v=fYuiCCYH1kZ5mcY0_jrW8ixx8ckN NmZHUHYNsgV_gO3qLhOv3AsCjOSftkrwnwf (дата обращения: 01.02.2024).
15. Чжэн Цяньру. Древнекитайская теория «медицинского гуманизма» [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.doc88.com/p-94959691904507.html> (дата обращения: 01.02.2024).
16. Чалапко О. В., Сороколетова В. В., Демиденко Т. Г. История происхождения русских медицинских и фармацевтических терминов [Электронный ресурс] // Медицина и здравоохранение : материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2016 г.). – Казань : Бук, 2016. – С. 4–7. – URL : <https://moluch.ru/conf/med/archive/194/10294/> (дата обращения: 03.02.2024).
17. Ю Гэнчжэ. Уровень древних народных целителей с точки зрения менталитета древних людей, обращавшихся за медицинской помощью [Электронный ресурс]. – URL : http://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD2005&filename=XSJY200509019&uniplatform=OVERSEA&v=ReхуN73VWkNoa4tAg7SwKGm00VaIXwXn1Gjndwo6dYgOJf_AW5qlaCsdAqSeTC9 (дата обращения: 01.02.2024).

Статья поступила в редакцию 09.05.2024

REFERENCES

1. Vrach [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://ru.wiktionary.org/wiki/vrach> (data obrashcheniya: 17.04.2024).
2. Grekova T. I. Bibliya i meditsina o zdorov'ye i boleznyakh. – SPb. : Izdatel'skiy dom «Neva», 2005. – 320 s.
3. Istoriya profilaktiki: iz drevnosti v XXI vek. [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://gnicpm.ru/o-centre/istoriya-czentra/istoriya-profilaktiki-iz-drevnosti-v-xxi-vek.html> (data obrashcheniya: 10.04.2024).
4. Mikhel' D. V. Bolezni kak sotsial'nyy diaznoz: filosofiya sotsial'nogo isklyucheniya i reintegratsii [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/bolezni-kak-sotsialnyy-diaznoz-filosofiya-sotsialnogo-isklyucheniya-i-reintegratsii/viewer> (data obrashcheniya: 10.04.2024).
5. Maslov A. Kontsepsiya zdorov'ya v Kitaye [Elektronnyj resurs] // PostNauka. – URL : <https://postnauka.ru/video/59622> (data obrashcheniya: 22.05.2024).
6. Novyy Zavet: ot Ioanna: Glava 1 [Elektronnyj resurs]. – URL : <http://www.patriarchia.ru/bible/jn/#:~:text=V%20nachale%20bylo%20Slovo%2C%20> (data obrashcheniya: 17.04.2024).
7. Pal'tsev A. I. Problemy zdorov'ya i bolezni, diagnostiki i lecheniya s istoriko-filosofskikh pozitsiy // Eksperimental'naya i klinicheskaya gastroenterologiya. – 2011. – № 9. – S. 87–88.
8. Papchenko Ye. V., Petukhova M. I. Teoreticheskoye osmysleniye problemy zdorov'ya v filosofskoy, i psikhologo-pedagogicheskoy literature [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskoe-osmyslenie-problemy-zdorovya-v-filosofskoy-i-psikhologo-pedagogicheskoy-literature/viewer> (data obrashcheniya: 10.01.2024).
9. Rubrika «Iz istorii russkogo yazyka» – Vrach, vrat' i vran'yo [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://indi.ru/2021/04/28/iz-istorii-russkogo-yazyka-vrach-vrat/> (data obrashcheniya: 10.04.2024).
10. Sovremennyy kitaisko-russkiy slovar' / A. F. Kondrashevskii. – M. : Vostochnyye yazyki, 2005. – 714 s.
11. Stochik A. M., Zatravkin S. N. Reformirovaniye prakticheskoy meditsiny v protsesse nauchnykh revolyutsiy XVII–XIX vekov. [Elektronnyj resurs]. – URL : https://www.historymed.ru/encyclopedia/articles/index.php?ELEMENT_ID=5070#pgfId-1509374 (data obrashcheniya: 17.04.2024).
12. Se TSzidin, TSzi-Din, Se Vey, Gaosya Day, TSzin' Gan'. Izucheniye kontseptsii i klinicheskogo primeneniya chuvstv v sovremennoy psikhologii s tochki zreniya kitayskoy meditsiny [Elektronnyj resurs]. – URL : <http://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2023&filename=ZZYZ20231001&uniplatform=OVERSEA&v=bFL9zwyn9dPswm6p9VMT0Jjk4PX291oxXkGBi0FuX-g0fCwRKANI-Rt3BhcL773> (data obrashcheniya: 01.02.2024).
13. Filatov V. R. Predstavleniya o zdorov'ye i bolezni v drevnerusskoy yazykovoy kul'ture [Elektronnyj resurs]. – URL : https://psyjournals.ru/journals/chp/archive/2008_n1/Filatov (data obrashcheniya: 03.02.2024).
14. Chzhan Ven'an' Kul'turnoye issledovaniye meditsinskogo koldovstva v drevney doline Dvukh rek [Elektronnyj resurs]. – URL : http://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2018&filename=YXZX201806012&uniplatform=OVERSEA&v=fYuiCCYH1kZ5mcY0_jrW8ixx8ckNNmZHUHYNSgB-gO3qLhOv3AsCjOSftkrwnwf (data obrashcheniya: 01.02.2024).
15. Chzhen Tsyann'ru. Drevnekitayskaya teoriya «meditsinskogo gumanizma» [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.doc88.com/p-94959691904507.html> (data obrashcheniya: 01.02.2024).
16. Chalapko O. V., Sorokoletova V. V., Demidenko T. G. Istoriya proiskhozhdeniya russkikh meditsinskikh i farmatsevticheskikh terminov [Elektronnyj resurs] // Meditsina i zdravookhraneniye : materialy IV Mezhdunar. nauch. konf. (g. Kazan', may 2016 g.). – Kazan' : Buk, 2016. S. 4–7. – URL : <https://moluch.ru/conf/med/archive/194/10294/> (data obrashcheniya: 03.02.2024).
17. Yu Genchzhe. Uroven' drevnikh narodnykh tseliteley s tochki zreniya mentaliteta drevnikh lyudey, obrashchavshikh'sya za meditsinskoy pomoshch'yu [Elektronnyj resurs]. – URL : http://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD2005&filename=XSYYJ200509019&uniplatform=OVERSEA&v=RexyN73VWkNoa4tAg7SwKGm00ValXwXn1-Gjndwo6dYgOJf_AW5qlaCsdAqSeTC9 (data obrashcheniya: 01.02.2024).

The article was contributed on May 9, 2024

Сведения об авторе

Ячина Надежда Петровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-2701-2533>, nadegda_777@mail.ru

Author Information

Yachina, Nadezhda Petrovna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Russian Language and Methods of its Teaching, Kazan (Privolzhsky) Federal University, Kazan, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-2701-2533>, nadegda_777@mail.ru